

h. Smlouwy s jinými obcemi.

Též za potřebu uznávají Athéňané, aby swé spojení a smlouwy s oligarchickými obcemi upewňovali; neboť kdyžby se tyto dle smlouw nezachowaly, u koho jiného, pomyslí si každý, bylo by nesprávě, nežli u těch některých mocnějších, kteří je učinili? Kdyžby ale lid smlouwy činil a nedržel je, možno jen jedinému, kteřížby wěc tu byl pronesl a s ní se snášel, za winnu položili, a tento může zase ostatním namluvit (nalhati), že on přítomem nebyl, aneb že ani nepřivolil. Jedná-li se o nějaké shodnutí u shromážděného lidu, a takovéto by se mu nelibilo, vyhledává wymluvu na tisíce, aby se jen nestalo, co by se jemu nelibilo. A pojde-li něco zlého z toho, což lid usoudil, wymlouvá se tim, že jen několik lidí proti nim jednajíce wěc tu pokazili; pochází-li ale co dobrého z toho, sobě samým přičinu w tom přikládají (přičítají).²²⁾

i. Smýšlení lidu o sobě samém.

Lidu zase veřejně se posmívati, necitě o něm mluviti nedopouští Athéňané, aby sami potupu swou neslyšeli (do zlé pověsti nepřišli); kdyby ale někdo někoho osobně tupiti chtěl, dowolují tomu, dobrě wédouce, že takový potupený na mnoze z lidu nebývá, ani z četné chátry, nýbrž nejwice bud bohatý, neb urozený, aneb mocný. Ze sprostých a lidumilců jen některým se posmívaji, a ani to by se nestalo, kdyby se to nedálo wice ze všetečnosti a zwědawé žádosti, než aby se

h. *Ἐτι δὲ συμμαχίας καὶ τοὺς ὄρκους ταῖς μὲν διληγαρχούμεναις πόλεσιν ἀνάγκη ἐμπεδοῦν· οὐδὲ μὴ συμένωσι ταῖς συνθήκαις, η̄ ὑφ' ὅτου αδικεισθαι νομίζοι τις η̄ ἀπὸ τῶν διλγων οὐδὲ συνέθετο. Άττα δὲ ὁ δῆμος συνθῆται, ἐξεστιν αὐτῷ ἐνὶ ἀγατιθέσι τὴν αἰτίαν τῷ λέγοντι καὶ τῷ ἐπιψηφίσαντι ἀρνεῖσθαι τοῖς ἀλλοις, διτὶ οὐ παρῆν, οὐδέτε ἀρέσκει. Όι γε τὰ συγκείμενα, πυνθάνονται ἐν πλήρει τῷ δῆμῳ, καὶ εἰ μὴ θοξαιεν ταῦτα, προφάσεις μνοίας ἔξενρητον τον μη ποιεῖν, δοσα ἀν μη βούλωνται. Καὶ ἀν μεν τι κακὸν ἀναβατήν ἡφ' ὧν δ δῆμος ἐβούλευσεν, αἰτιᾶται δ δῆμος, ὃς διλγοι ἀνθρώποι αἰντῷ ἀντιπράττοντες διέφθειραν· δάν θέ τι ἀγαθὸν, σφίσιν αὐτοῖς τὴν αἰτίαν ἀνατιθέασι. 22)*

i. *Κωμῳδεῖν δὲ αὐτὸν καὶ κακῶς λέγειν τὸν μὲν δῆμον οὐκ εἴσιν, ἵνα μὴ αὐτοὶ ἀκούωσι κακῶς· Ιδίᾳ δὲ κελεύουσι, εἰ τις τινα βούλεται, εὐειδότες, διτε οὐχὶ τούς δῆμους ἔστιν, οὐδὲ τοῦ πλήθους δ κωμῳδούμενος ὃς ἐπὶ τῷ πολὺ, ἀλλ ἣ πλούσιος, ἢ γενναῖος, ἢ δυνάμενος. Ολίγοι δέ τινες τῶν πενήτων καὶ τῶν δημοτικῶν κωμῳδοῦνται, καὶ οὐδὲ οὔτοι, ἐὰν μὴ διέ πολυπραγμοσύνην, καὶ διὰ τὸ ζητεῖν πλέον τι ἔχειν*

lid w posměchu měl; protož žádný se nehorší nad tím, wida posmiwali se jim. Já ale tuším, že lid w Athénách dobré zná, kteří z občanů jejich hodnū, a kteří nešlechetní jsou. Poznáwše pak těch pro sebe potřebných a užitečných milují je, byť by i nešlechetní byli; šlechetných pak tím více nenávidí; neb oni myslí, že šlechtičnost k dobrému jim není, nýbrž k zlému. A naproti tomu jsou některí, kteří w prawdě z lidu rodem jsou, lidumilec ale nejsou. Já liduwládu ovšem lidu přiznávám (přeji), nebo že by i on dobrě činil, každého wyznání jest (každý wyzná); ale každý z těch, kteří z lidu rodem jsou, wywolí-li sobě raději přebývati w obci demokratické, nežli w oligarchické, bývá odhodlán k nespravedlnosti; neb se domníwá, že jsou címu w obci demokratické lehčejí bude zakryti (zatajiti) nešlechetnost, nežli w oligarchické.²³⁾ Co se tedy řízení Athéňanů dotýče, tento způsob jejich nechválím, když se jim ale libí, liduwládou se spravovati, zdá se mi, že takovéhoto způsobu, jaký jsem ukázal, užívajíce, dobře liduwládu udržuji.²⁴⁾

k. Wywaracowaní námitek.

I. Ještě pak i w tom vidiš (slyším) láti Athéňanům, že i celý rok zde trávíćimu (trwajícimu) člověku možno nemí ani w raddě, ani před lidem práva se dowolati. To ale w Athénách pro nic jiného se nestává, nežli že pro množství prací jim nemožno, aby jsouce wšickni hned odbývání odcházeli. A jak by to

τοῦ δῆμου. "Ωστε οὐδὲ τούς τοιούτους ἄχθοται κωμῳδουμένους. Φημὶ οὖν ἔγωγε, τὸν δῆμον τὸν Ἀθῆνησι γιγνώσκειν μὲν, οἵτινες χρηστοὶ εἰσὶ τῶν πολιτῶν, καὶ οἵτινες πονηροὶ· γιγνώσκοντες δὲ, τὸν μὲν σφίσιν αὐτοῖς ἐπιτηδείους καὶ συμφόρους φιλοῦσι, κανὸν πονηροὶ. ὡσι, νοὺς δὲ χρηστοὺς μισοῦσι μᾶλλον· οὐ γάρ νομίζουσι, τὴν ἀρετὴν αὐτοῖς προς τῷ σφετέρῳ ἀγαθῷ πειρυκεναι, ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ κακῷ. Καὶ τούναντίον γε τούτου, ἔνιοι, ὅντες ὡς ἀληθῆς τοῦ δῆμου τὴν φύσιν, οὐ δημοτικοὶ εἰσι. Δημοχρατίαν δὲ ἔγω μὲν αὐτῷ τῷ δῆμῳ συγγιγνώσκω, αὐτὸν μὲν γὰρ εἰ ποιεῖν παντὶ συγγράψῃ ἐστίν· ὅστις δέ μή ὃν τοῦ δῆμου εἴλετο ἐν δημοχρατουμένῃ πόλει οἰκεῖν μᾶλλον η̄ ἐν διλιγαρχουμένῃ, ἀδικεῖν παρεσκευάσατο, καὶ ἔγνω, διτὶ μᾶλλον οἶσν τε διαλαθεῖν κανῷ ὅντι ἐν δημοχρατουμένῃ πόλει η̄ ἐν διλιγαρχουμένῃ.²⁵⁾ Καὶ περὶ τῆς Ἀθηναίων πολιτείας τὸν μὲν τρόπον οὐκ ἐπαινῶ· ἐπειδὴ περ δὲ ζηδεῖν αὐτοῖς δημοχρατεῖσθαι, εῦ μοι δοκοῦσι διασώζεσθαι τὴν δημοχρατιαν, τούτῳ τῷ τρόπῳ χρώμενοι, οὐ γάρ ἐν καὶ

k. I. "Ετι δέ και τάδε τινάς δρῶ μεμφομένους Ἀθηναίους, διτὶ ἐνίστετε οὐκ ἔστιν αὐτόθι χρηματίσαι τῇ βουλῇ οὐδὲ τῷ δήμῳ ἐνιαντόν καθημένῳ ἀνθρώπῳ καὶ τούτῳ Ἀθῆνησι γιγνεται οὐδὲν δι. ἀλλο, η̄ διτι διὰ τὸ πλῆθος τῶν πραγμάτων οὐχ οἰοτε πάντες ἀποκέμπειν εἰσὶ χρηματίσαντες. Πῶς γάρ ἐν καὶ

možné bylo, když předně tolik má se slavili slavností, jakých žádná mezi Athénskými obcemi nemá, a při kterých nejméně někomu možno bývá obstarávat věci obce se týkat; pak se soudů, psaní a vyšetřování takových k rozsuzování schází (prináší), jakých jinde ani wšickni lidé dohromady k rozsouzení nemají. Neb w raddě se musí o mnohých věcech mluvit, jakož : o mnohých strany vojska, o mnohých k obstarávání peněz a jiných potřeb; o mnohých zase pro zákonodárství ; o mnohých záležitostech obce naporád se naskytujících ; o mnohem jiném zase skrzé spojence a přijímání poplatků jejich ; pak i péči místi o lodstvo a o oběté. Zda-li tedy co diwno, že při takovýchto jim podřízených prácech možno není, wšecky lidí rychle odbýватi (obstarávat)?²⁵⁾ Mluví wšak někteří, že, když někdo máje peníze před raddu neb před lid příde, hned obstarán bývá. Jáť bych skoro létno přiswědčil, že mnoho z platu se odbývá w Athénách, a snad by se ještě více dělalo, kdyby jich více peníze přinášelo. Toto ale také dobře wím, že proto předce město nepostačilo by wšecky prosebníky odbývat, aniž by jim někdo jakékoliv peníze : zlaté, stříbrné dával ; neb i to musí se rozsuzovat, když by na př, někdo lod svou nesporádal, neb něco veřejného stavěl. Mimo to musí do roka rozsouzeni být: ředitelové sboru (ustanovení) při slavnostech: Dionysia (Bakchusa), Apolla, Minervy, Promethea a Vulkana; i čtyry sta důstojníků

οἰοτε ἔτειν, οὐδεπιας πρώτον μὲν δεξιοράτεσαι ξιράτες, οἵσας οὐδεμίτα τῶν Ἐλληνίδων πόλεων· (ἐν δὲ ταύταις ἡτέρων τινα δυνατόν εστι διαπράττεσθαι τῶν τῆς πόλεως) ἐπειτα δὲ στίχας καὶ γραφὰς καὶ εὐθύνας ἐκδικάζειν, οἵσας οὐδὲ οἱ σύμπαντες ἀνθρώποι έκδικαζονται· τὴν δὲ βουλὴν βουλεύεσθαι, πολλὰ μὲν περὶ τοῦ πολέμου, πολλὰ δὲ περὶ πόρου χρημάτων, πολλὰ δὲ περὶ νόμων θέσεως, πολλὰ δὲ περὶ τῶν κατὰ πόλιν ἀντιγνομενῶν, πολλὰ δὲ καὶ τοῖς συμμάχοις, καὶ φόρον δέξασθαι, καὶ νεωρίων ἐπιμεληθῆναι καὶ ἑρῷων. Άρα δέ τι θαυμαστὸν εστιν, εἰ, τοσούτων ὑπαρχόντων πραγμάτων, μὴ οἷος τ' εἰσὶ πάσιν ἀνθρώποις χρηματίσαι;²⁵⁾ Αλγονται δέ τινες, ἵν τις ἀργύριον ἔχων προσήγει πρός βουλὴν η δῆμον, χρηματίσαι. Ἔγω δέ τοντοις διμολογησαῖμ' αὖ, ἀπό χρημάτων πολλὰ διαπράττεσθαι Ἀθηναῖσι, καὶ ἔτι ἀν πλειω διαπράττεσθαι, εἰ πλείους ἐπεδίδοσταιν ἀργύριον· τούτο μέντοι εἰ οίδα, διτι πάσι διαπράξαι η πόλις τῶν δεομένων οὐδὲ ἕκανή, οὐδὲ εἰ διποσον οὐν χρυσίον καὶ ἀργύριον διδοτή τις αὔτοις. Δεῖ δέ καὶ τάδε διαδικάζειν, εἰ τις τὴν ναῦν μὴ ἐπισκευάζει, η κατοικοδομεῖ τι (τὸ) δημόσιον· πρός δὲ τοντοις χορηγοῖς διαδικάσαι εἰς Διονύσια καὶ Θεργυγλια καὶ Παναθηναία καὶ Προμηθεία καὶ Ἡφαίστεια οἵσα ἔτη· καὶ τριηράρχοι καθίστανται τετρακόσιοι ἐκά-

lodstwa každoročně se ustanovuje, jichžto záležitosti dle vůle jejich do roka rozhodnutý být musí. Přitom se musí úřady ustanovovat a posuzovat, sirotkowé opatrowati a stráže u wěžnů postavovati; a to vše musí se státi do roka. Časem svým i vojsko rozsuzováno být musí; i když se nějaké jiné neočekávané nepráwi stane; neb když některé neobyčejnou potupu někomu učiní, neb když se rounhají. Přemnoho ještě oponují; nejhlaňnejší ale již řeknuto mimo pořádek při odwádění daně. Toto se vždy, jako mnohé jiné věci, děje po pěti letech. — Nuže tedy nepoznáwaš, že vše toto se musí rozsuzovat? ²⁶⁾ Řekni si někdo, vždyť není třeba, aby v tom čase vše se rozsuzovalo. Wšak jestliže se přiswědčiti musí, že potřebno, aby vše rozsuzováno bylo, i potřeba jest, by se to každoročně stávalo; poněvadž ani nyní při každoročním rozsuzování nezmohou, aby mezi množstvím lidu přestali být nespravedliwi. ²⁷⁾ Tu řekne zas někdo jinak: rozsuzovati se musí, může jich ale méně rozsuzovati. Owšem když se méně učiní soudů (soudců!), newyhnutelně při každém soudu méně jich souditi bude, protož i lehčejí bude, před málem soudců wěc uspořádati a zastávali; za to ale o mnoho méně spravedliwě rozsuzovati se bude. Při tom i na to lze pomyslit, že Athéňané mnoho slavností musí konati, při kterých nemožno souditi; a těchto slavností konají dvojnásobně více, nežli ostatní (z Helenů), já ale je

στον ἐνιαυτοῦ, καὶ τούτων τοῖς βουλομένοις διαδικάσαι δόσα ἔτη· πρὸς δὲ τούτοις ἀρχὰς δοκιμάσαι καὶ διαδικάσαι, καὶ ὅρφανος δοκιμάσαι, καὶ φύλακες δεσμωτῶν καταστῆσαι. Ταῦτα μὲν οὖν δύσκεται. Διὰ χρόνου δὲ διαδικάσαι δεῖ στρατείας, καὶ ἐάν τι ἄλλο ἔξαπιναν ἀδίκημα γένηται, ἐάν τε ὑβριστῶσι τινες ἄρχες ὑβρισμα, ἐάν τε ἀστριθσωσι. Πολλὰ ἔτι πάνυ παραλείπω· τὸ δὲ μέγιστον εἶνται, πλὴν αἱ τάξεις τοῦ φάρου· τοῦτο δὲ γίγνεται ὡς τὰ πολλὰ διὰ ἔτους πέμπτου. Φέρε δὴ τούτην, ταῦτα οὖν οἰεσθε χρῆναι διαδικάξειν ἀπαντα;²⁶⁾ Εἰπάτω γάρ τις, ὅτι οὐ χρῆναι αὐτόθεν διαδικάξεσθαι. Εἰ δὲ αὐτὸς δομολογεῖ (θεῖν) ἀπαντα χρῆναι διαδικάξειν, ἀνάγκη διὰ ἐνιαυτοῦ. Ὡς οὖν δὲ ἐνιαυτοῦ δικάζοντες ἐπαρκοῦντιν, ὥστε παύειν τοὺς ἀδικοῦντας, ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀνθρώπων.²⁷⁾ Φέρε δὴ, ἀλλὰ φησί τις χρῆναι δικάζειν μὲν, ἐλάττους δὲ δικάζειν. Ἀνάγκη τούτην, ἐάν μὲν οὐτιγα ποιῶνται δικαστήρια, διλγοι ἐν ἐκάστῳ ἔσονται τῷ δικαστηρίῳ· ὥστε καὶ διασπεννάσασθαι ὁρδίοις ἔσται πρός διλγούς δικαστάς, καὶ συνδεκάσαι, (ώστε) πολὺ ἡττον δικαίως δικάζειν. Πρὸς δὲ τούτοις οἰεσθαι χρῆναι καὶ Ἑορτὰς ἄγειν χρῆναι Ἀθηναῖον, ἐν αἷς οὐδὲν τε δικάζειν. Καὶ ἄγονται μὲν Ἑορτὰς διπλασίους ἢ οἱ ἄλλοι· ἀλλ᾽ ἐγὼ

přírownávám k obci, která takových slavností nejméně slawi.²⁸⁾

II. Při takovémto zřízení v Athénách myslím, že není možno aby wěci jinak, než jak se ným dějí, tam se daly, lečby se jak možno pomalu něco odejímalо, a něco zase přisazovalо (přidávalо); mnoho ale změnitи se nemůže, aby tím liduvládě něco se neodňalo. Možno ovšem mnohé wěci vyhledati, aby lépe mělo se občanství (lepší bylo řízení v obcích); aby u lidu ale vláda jistá wždy se zachowala, a při tom správa lépe se wedla, toto dostatečně wymysliti, není lehké, leč jak prawí, pomalu něco přidávat, a něco ubírat.²⁹⁾

III. Zdá se, že Athéňané i v tom dobře se neporadili, že w obcích pobouřených sprostějších se ujmají. Oni wšak toto moudrou rozwahou činí. Nebo kdyby se wrhli ku wznešenějším, snadno by se přiwrhli k tému, kteří pro ně we wšem dobře nesmýšlejí; neboť w žádné obci nebýwá šlechta příznivá lidu, nýbrž w každé obci nejsprostší z lidu přeje zase lidu. Rowní rowným přízniwi bývají. Proto tedy Athéňané sobě přízniwi hledají; neb kdykoliwék se odvážili na stranu šlechticů se wrhnouti, nikdy jim to neprospělo, nýbrž w brzkém čase lid sám we služebnost upadl. To se jim stalo od Boetůw; když se k šlechticům Milesanůw přiwrhli, powstali tito po krátkém čase, a lid potlačili; též když se ujali Lakedaemonůw proti Mesenům, po

μὲν τεῖθημι ῥσας τῇ διλγίστας ἀγούσῃ πόλει.²⁸⁾

Π. Τούτων τοινών τοιούτων ὄντων, οὐ φημι οἶδόν τ' εἶναι, ἀλλος ἔχειν τὰ πράγματα Ἀθήνησιν, η ὁσπερ νῦν ἔχει, πλὴν εἰ κατα μικρόν (τι) οἶστον τε τὸ μὲν ἀφελεῖν, τὸ δὲ προσθένται· πολὺ δὲ οὐχ οἶδόν τε μετακινεῖν, ὥστε μὴ οὐχὶ τῆς θημοκρατίας ἀφαιρεῖν τι. "Ωστε μὲν γὰρ βέλτιον ἔχειν τὴν πολιτείαν, οἶδόν τε πολλὰ ἔξενρειν" ὥστε μέντοι ὑπάρχειν θημοκρατίαν μὲν εἶναι, ἀρκούντως δὲ τούτο ἔξενρειν, δπως δὴ βέλτιον πολιτεύσονται, οὐ δάμιον, πλὴν, ὅπερ ἄρτι εἴπον, κατὰ μικρόν τι προσθέντα η ἀφελόντα.²⁹⁾ —

III. Δοκοῦσι δέ Αθηναῖοι καὶ τοῦτό τοι οὐκ ὁρθῶς βουλεύεσθαι, δτι τοὺς χειρούς αἰροῦνται ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς στασιαζόνσαις. Οἱ δὲ τοῦτο γνώμη ποιοῦσιν· εἰ μὲν γὰρ ἥροῦντο τοὺς βελτίους, ἥροῦντε ἂν οὐχὶ τοὺς ταῦτα γιγνώσκοντες σφίσιν αὐτοῖς· ἐν οὐδεμιᾷ γὰρ πόλει τὸ βέλτιστον εὔνοιαν ἔστι τῷ δῆμῳ, ἀλλὰ τὸ κάκιστον ἐν ἐκάστη πόλει εὔνοιαν τῷ δῆμῳ· οἱ γὰρ δύοιοι τοῖς δυοῖσι εὐνοὶ εἰσι. Λια ταῦτα οὖν Αθηναῖοι τὰ σφίσιν αὐτοῖς προσήκουνται αἰροῦνται. Όποσάκις δὲ ἐπεχείρησαν αἰρεῖσθαι τοὺς βελτίστους, οὐ συνήνεγκεν αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἐντὸς διλγού χρόνου δημός ἔδούλευσεν· δ μὲν Βοιωτοῖς τοῦτο δέ, δτι Μιλησίων εἴλοντο τοὺς βελτίστους, ἐντὸς διλγού χρόνου ἀποστάντες τὸν δῆμον κατέκοψαν τοῦτο δέ, δτι εἴλοντο Λακεδαιμονίους ἀντὶ Μεσση-



krátkém čase Lakedaemonové porazivše Meseny proti samým Athéňanům bojovali.³⁰⁾

Snad by se někdo domníval, že asi žádný nespravedlivě v Athénách potupen (potrestán) nebývá; já ale pravím, že někteří jsou, kteří nespravedlivě potupeni bývají; ovšem bývá takovýchto jen málo. Avšak ne málo musí být těch, kteří by zasadití se chtěli proti liduvládě v Athénách; při čemž také to (na uwáženou) jest, že žádný z lidu, který právem trestán bývá, se nezpouzí, nýbrž jen kdó neprávně se trestá; a jak zase na to lze pomyslit, že by v Athénách, kdežto lid sám ouřady spravuje, mnoho nespravedlivě trestáno bylo? Bud že se nespravedlivě ouřad zastává, aneb že dle správnosti nebývá mluweno nebo jednáno, proto v Athénách trestání jsou. Toto vše sluší uwáženu býti, aby se nemyslelo, že Athénám od trestanců hrozí nebezpečenství.³¹⁾

νίων, ἐντὸς δὲ λιγον χρόνου Λακεδαιμόνιοι καταστρέψθμενοι Μεσσηνίους, ἐπολέμουν Ἀθηναῖοι.³⁰⁾

‘Υπολέβοι δέ τις ἄν, ως οὐδεὶς ἄρα ἀδίκως ἡτίμωται Ἀθήνησιν ἔγω δέ φημι τινὰς εἶναι, οἱ ἀδίκως ἡτίμωνται, δλέγοι μέντοι τινές. Άλλ οὖν δλέγων δεῖ τῶν ἐπιθησομένων τῇ δῆμοικορατίᾳ τῇ Ἀθήνησιν ἐπει τοι καὶ οὐτως ἔχει, οὐδὲν ἐνθυμεῖσθαι ανθρώπους, οἵτινες δικαίως ἀτιμῶνται, ἀλλ εἰτινες ὀδίκως. Πᾶς ἄν οὖν ἀδίκως οὔοιτό τις ἄν (τούς) πολλοὺς ἡτιμῶσθαι Ἀθήνησιν, ὅπου δέ δῆμος ἐσιν δ ἀρχων τὰς ἀρχάς; Ἐκ δὲ τοῦ μὴ δικαίως ἀρχειν, μηδὲ λέγειν τὰ δικαια η πράττειν, ἐκ τοιούτων ἀτιμωτ εἰσιν Ἀθήνησι. Ταῦτα χρὴ λογιζόμενον μὴ νομίζειν εἰναὶ τι δεινὸν ἀπὸ τῶν ἀτιμων Ἀθήνησιν.³¹⁾